CLASSIQUES
GARNIER

« Index », *in* FERRARO (Alessandra), GRUTMAN (Rainier) (dir.), *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, p. 247-254

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3883-7.p.0247

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX

Abbott, H. Porter : 177
Abraham, Nicolas : 201
Agostini Ouafi, Viviana : 141
Ailly, Pierre de : 170
Akotxa, Aurelia : 61
Albrecht, Jörn : 206-207
Alcalá, Xavier : 108
Alcuin : 52
Alexakis, Vassilis : 34, 85, 139, 143
Alsina, Jean : 107
Anokhina, Olga : 162, 182
Anselmi, Simona : 49, 87, 114
Apalategui, Ur : 36, 57
Apollinaire, Guillaume : 133
Aracil, Lluís Vicent : 26-27, 58
Aragon, Louis : 130, 218-219
Arenas, Carme : 60
Aristodemo, Dina : 133
Aristote : 40, 207
Arnds, Peter : 150
Arp, Hans (Jean) : 132, 138
Ashler, Aaron : 131
Attar, Samar : 93-94, 101
Atxaga, Bernardo : 15, 35-36, 56-57
Augé, Marc : 13, 65-71, 76, 78
Avirović, Ljljana : 144
Aymonin, Marcel : 130-131

Bachet de Méziriac, Claude Gaspar : 208
Badiu, Izabella : 129
Baker, Mona : 8, 22, 67, 99, 143, 189
Bakhtine, Mikhaïl : 82
Balderston, Daniel : 92
Ballard, Michel : 86
Balzac, Honoré de : 137
Barlaeus, Caspar : 214
Baron Supervielle, Silvia : 156
Barthes, Roland : 16, 134-135, 143, 190, 192
Bassnett, Susan : 143, 145
Bataillon, Laure : 145-146
Bauch, Chelsea : 85
Baudelaire, Charles : 172, 216
Beaujour, Klosty, Elizabeth : 13, 73, 86
Beauvoir, Simone de : 195
Beckett, Samuel : 15-16, 34, 40-43, 50, 76, 80, 93, 143, 163, 165-166, 169, 174, 176-183, 187, 205, 209, 212-214
Beckford, William : 208
Bellay, Joachim du : 205, 207
Belleau, Remy : 43, 205-206
Bellemin-Noël, Jean : 171
Bellos, David : 208
Benjamin, Walter : 157, 173, 187, 213, 218
Bennani, Jalil : 71
Bensoussan, Albert : 146
Berman, Antoine : 73, 175, 180, 208
Bertaux, Pierre : 218
Besemeres, Mary : 74
Besora, Alfred : 95
Bhabha, Homi K. : 83
Biondi, Franco : 50
Blanchot, Maurice : 69
Blanco Amor, Eduardo : 107
Blixen, Karen : 42
Blyth, Ian : 191
Bo, Carlo : 133
Boccace : 170

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Bodini, Vittorio : 132
Boé, Jacques : 25
Bonn, Charles : 36
Bonnefoy, Yves : 205, 215, 218, 220
Borda, Itxaro : 61
Borges, Jorge Luis : 59, 217
Borrazás, Xurxo : 109
Boschi, Massimiliano : 149
Bouchet, André du : 209, 211
Boudjedra, Rachid : 36
Bouraoui, Hédi : 82
Bourdieu, Pierre : 12, 21, 23, 27-31, 37, 41, 46, 52
Bowles, Paul : 177
Boyd, Brian : 182
Boyden, Michael : 144
Boyer, Henri : 23, 26
Branchadell, Albert : 53, 59
Brant, Sebastian : 206
Braque, Georges : 141
Brincourt, André : 34
Brink, André : 142
Brisset, Annie : 132
Brodsky, Joseph : 50, 70, 205, 209
Bueno García, Antonio : 86
Buffagni, Claudia : 145
Buffoni, Franco : 70-71
Bush, Peter : 145

Cabrera Infante, Guillermo : 146-147
Calders i Rossinyol, Pere : 61
Calvet, Alain : 43-44
Calvet, Louis-Jean : 23, 26-28, 31, 33, 43-44
Calvino, Italo : 141, 184-185
Calvocoressi, Michel Dimitri : 132
Caminals, Roser : 61
Canton, Licia : 68
Capote, Truman : 151
Caraza, Xanath : 94, 101
Carner, Josep : 61
Casanova, Pascale : 12, 22-23, 27-29, 31-33, 35, 37, 46-48, 50-54, 56, 58, 117, 146, 165
Casement, Patrick -J. : 80
Castellani, J.-P. : 142
Castrée, Geneviève : 98
Cavafy, Constantin : 155
Ceccherelli, Andrea : 11, 41, 143
Cela, Camilo José : 56
Celan, Paul : 148
Certeau, Michel de : 28
Chadzynska, Zofia : 59
Chamisso, Adalbert von : 175, 208
Chang, Eileen : 42
Char, René : 219
Chateaubriand, François-René de : 208
Chollier, Christine : 148
Chomsky, Noam A. : 21
Cioran, Emil : 174
Cixous, Hélène : 16, 190-195, 203
Claramange, Nicolas de : 170
Cliche, Élaine : 142
Cocco, Simona : 103
Coindreau, Maurice-Edgar : 151, 166
Colin, Mariella : 141
Combe, Dominique : 9, 139
Cómitre Narváez, Isabel : 112
Conde, Alfredo : 108-109
Conrad, Joseph : 174
Constantinescu, Muguras : 34
Cordingley, Anthony : 9, 87, 112
Cornell, Sarah : 191
Correa-Fiz, M. Valeria : 95
Cortázar, Julio : 59, 145-146
Corti, Maria : 184-186
Costa, Margaret Jull : 57
Courtot, Claude : 130-131
Courtrivon, Isabelle de : 199
Cronin, Michael : 51
Crystal, David : 24
Cusset, Catherine : 125
Czechowksi, Nicole : 201

Dadour, Gemma-Antonia-Franca : 134
D'Alfonso, Antonio : 15, 127-128, 136, 138
D'Angelo, Biagio : 69

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

D'Antuono, Nicola : 107
Dasilva, Xosé Manuel : 9, 14, 36, 39, 57, 103, 110, 114, 124, 157, 173
Davet, Yvonne : 180
Davey, Frank : 197
De Biasi, Pierre Marc : 170-171
De Bleeker, Liesbeth : 144
De Céspedes, Alba : 174
De Chirico, Giorgio : 132, 138
Decrept Etchemaite, Étienne : 61
Del Lungo, Andrea : 134
De Meijer, Pieter : 133
De Robertis, Giuseppe : 134
Derrida, Jacques : 139, 173
Desideri, Paola : 106-107, 111
Destrempes, Hélène : 24
De Swaan, Abram : 23, 27-28, 31, 43, 48
Devlin, Denis : 158, 167
Di Ciolla McGowan, Nicoletta : 128
Didier, Béatrice : 195
Dillon, Wentworth : 219
Dinesen, Isak (pseud. de Karen Blixen) : 42
Dion, Robert : 212
Dodds, John : 144
Dorfman, Ariel : 42, 50
Dostoievski, Fiodor : 175
Dryden, John : 207
Duliani, Mario : 72-73
Dumont, Sylvain : 25, 30
Duranti, Francesca : 128
Duras, Marguerite : 142, 195
Ďurišin, Dyoniz : 115
Durkheim, Émile : 39
Dutta, Krishna : 212
Dvořák, Marta : 198

Eco, Umberto : 142, 145, 163, 166
Eguiluz, Federico : 111
Elbaz, Shlomo : 160
Elefante, Chiara : 124
Elias, Norbert : 40-41
Eliot, T. S. (Thomas Stearns) : 147, 157-161, 166
El Kaladi, Ahmed : 86
El Nossery, Névine : 194
Enríquez Aranda, Maria Mercedes : 124
Esteban, Claude : 209, 211, 213
Even-Zohar, Itamar : 27-28, 45-47, 50

Faulkner, William : 151
Federman, Raymond : 50, 174
Feehily, Gerry : 198
Fenoglio, Beppe : 16, 169, 174, 177, 183-187
Ferguson, Charles A. : 22
Ferraro, Alessandra : 15, 69, 76, 83, 125, 139
Ferré, Rosario : 42
Ferreiro, Celso Emilio : 107
Ferrer, Daniel : 165, 171
Fiemeyer, Isabelle : 94
Finkielkraut, Alain : 130
Fishman, Joshua A. : 22, 24
Fitch, Brian T. : 22
Flaubert, Gustave : 137
Fleischmann, Eberhard : 106
Flexner, Hortense : 155
Flotow, Luise von : 190
Folena, Gianfranco : 51-52
Forster, Leonard : 73, 207, 214-215
Foucault, Michel : 143
Fraga, Manuel : 36
Franco, Lina : 123
Frank, Nino : 163-165, 167
Frick, Grace : 147, 154-156, 166
Frye, Northtrop : 153-154
Fuentes, Carlos : 79
Fukari, Alexandra : 146
Fusco, Fabiana : 73

Gabastou, André : 57
Gafaiti, Hafid : 36
Gallén, Enric : 114, 124
Galligani, Stéphanie : 194
Gandillac, Maurice de : 173
Gardy, Philippe : 24-26

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Gareffi, Andrea : 132
Garzelli, Beatrice : 145
Gaspar, Lorand : 209
Gasquet, Axel : 34, 55, 87, 110
Gauthier, Xavière : 195-196
Gaye, Cheikh Tidiane, : 127
Gellings, Paul : 13, 88, 98, 100
Genette, Gérard : 14, 123, 134
Gentes, Eva : 13-14, 49, 60, 99
George, Stefan : 43, 205, 215
Gerson, Jean : 170
Gil-Bardají, Anna : 123-124
Giordan, Henri : 24
Glenny, Michael : 162
Godard, Barbara : 190, 194
Godbout, Patricia : 153-154
Goethe, Johann Wolfgang von : 208
Gogol, Nicolas : 175
Goldoni, Carlo : 43
Goll, Yvan : 163, 212
Góngora y Argote, Luis de : 209
Gordon, Robert S. C. : 149
Goytisolo, Juan : 151, 166
Grayson, Jane : 135, 162, 183
Green, Julien : 27, 34, 42-43, 50, 70, 77-78, 80, 126, 210-211
Grégoire, Henri, dit l'abbé Grégoire : 28
Grésillon, Almuth : 171
Grignani, Maria Antonietta : 186
Grimm, Friedrich Melchior von : 208
Gris, Juan : 132
Groethuysen, Bernard : 157
Grutman, Rainier : 8, 12, 22, 24, 41, 54, 66-67, 69, 87, 99, 106, 109-110, 113, 122, 143, 164, 167, 189, 210
Guerne, Armel : 218
Guillevic, Eugène : 219
Gunn, Drewey Wayne : 98

Hagège, Claude : 24, 201
Halley, Achmy : 156
Hallford, Deborah : 89
Hartmann, Esa Christine : 159
Hay, Louis : 171
Hébert, Anne : 147, 152-154, 166-167
Heilbron, Johan : 97, 146
Heine, Heinrich : 148, 219
Hemingway, Ernest : 151
Henry, Hélène : 162
Hermans, Theo : 124
Hetriuc, Cristina : 129
Hinojosa-Smith, Rolando : 92, 100-101
Hoefkens, Ivo R. V. : 155
Hoffmann, Yasmin : 40
Hofmannsthal, Hugo von : 157
Hokenson, Jan Walsh : 9, 42, 87, 115, 189, 206-207
Hölderlin, Friedrich : 218
Homère : 208
Hooft, Pieter Corneliszoon : 73
Houdar de la Motte, Antoine : 208
Hugo, Adèle : 215
Hugo, Victor : 214-215, 217
Huidobro, Vicente : 132, 138
Huston, Nancy : 15-17, 34, 42, 50, 75, 81, 125, 139, 143, 174, 190, 195-203

Imposti, Gabriella Elina : 11, 41, 143, 162
Ionesco, Eugène : 174
Isella, Dante : 184, 186
Istrati, Panaït : 34, 62, 128-129, 137, 139
Ivančić, Barbara : 144-145

James, Henry : 155
Janvier, Ludovic : 177
Jean, Marcel : 132
Jolas, Eugène : 163
Jou, Lluís : 53-54
Jouve, Pierre Jean : 217-219
Joyce, James : 146-147, 163-167, 174
Julia, Dominique : 28
Jurt, Joseph : 29-30

Kaaberbøl, Lene : 89
Kaiser, Wolfgang : 156

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Kalinowski, Isabelle : 218
Katz, Dori : 156
Kellman, Steven G. : 124, 139
Keunen, Bart : 29
Kittel, Harald : 207
Kortländer, Bernd : 148
Koustas, Jane : 198
Kovala, Urpo : 123
Kramsch, Claire : 199
Krance, Charles : 178
Krause, Corinna : 86-87
Kundera, Milan : 15, 129-131, 137, 139

Lacan, Jacques : 175
Ladmiral, Jean René : 72
Lafarga, Francisco : 114, 124
Lafont, Robert : 24-26, 29, 37
Lagarde, Christian : 9, 12, 22-23, 35, 49, 57, 105, 113, 173
Lamuela, Xavier : 24
Lange, Nicholas de : 145
Lanson, Gustave : 39-41
Lapointe, Jeanne : 153-154
Larbaud, Valéry : 157, 159
Larrea, Juan : 132
Lasserre, Audrey : 195
Le Blanc, Claudine : 212
Le Bris, Michel : 143, 198
Lefevere, André : 142
Léger, Alexis (Saint-John Perse) : 157
Lejeune, Philippe : 15, 122
Lemoine, Aude : 199
Lemonnier, Albert (pseud. de Andreï Makine) : 94
Léon, Paul : 163
Levi, Primo : 142, 147, 149-150, 166-167
Levillain, Henriette : 158-159
Levine, Suzanne Jill : 141, 146-147
Leving, Yuri : 183
Lévy, Danielle : 199
Liddle, Ann : 191
Lindquist, Håkan : 88, 97, 100-101
Lingan, John : 91-92
Lispector, Clarice : 151, 192
Littau, Karen : 144
Lombez, Christine : 17, 212, 215-216, 219
López López-Gay, Patricia : 9, 124
Lorca, Alexie : 98
Loureiro, Ramon : 109
Loy, Winifred : 183
Lüsebrink, Hans Jürgen : 212

Mackey, William F. : 24
MacLeish, Archibald : 158
Mac Síomóin, Tomás : 59
Magris, Claudio : 7, 145
Makine, Andreï : 94-95, 100-101
Mallarmé, Stéphane : 205, 208
Mandiargues, André Pieyre de : 134
Manguel, Alberto : 157
Manterola Agirrezabalaga, Elizabete : 9, 36, 60-61, 105
Mara, Sally (pseud. de Raymond Queneau) : 121
Marías, Juliàn : 85, 101
Marinetti, Francesco Tommaso : 139
Márquez, Eduard : 95-96, 101
Martín Cinto, Mercedes : 112
Martínez García, Javier : 104
Maupassant, Guy de : 137
McCarthy, Cormac : 147-148
Meddemmen, John : 185-186
Melloy, Camille (pseud. de Camille De Paepe) : 62
Mercuri, Valentina : 9
Merkle, Denise : 24
Merry, Bruce : 185
Mézières, Philippe de : 170
Miccinesi, Mario : 184
Michelut, Dore : 8
Micone, Marco : 15, 62, 76
Milosz, Czeslaw : 176
Mistral, Frédéric : 35, 205, 209
Molina Romero, Maria Carmen : 110
Molloy, Sylvia : 199
Mondo, Lorenzo : 184
Monnier, Adrienne : 163
Montaigne, Michel de : 170, 208

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Montefoschi, Paola : 133
Montini, Chiara : 16, 41, 174, 181
Montoliu, Xavier : 59
Mora, Victor : 61
Morency, Jean : 24
Moyano, Daniel : 152
Mulinacci, Roberto : 165
Munier, Roger : 143
Muñoz, José A. : 96
Munson, Marcella : 9, 42, 115, 189, 206-207

Nabokov, Dimitri : 181-182
Nabokov, Vladimir : 15-16, 34, 42, 50, 135-137, 143, 147, 162-163, 169, 173-174, 177, 180-183, 187, 212
Nalli, Maria Grazia : 128
Nardout-Lafarge, Élisabeth : 76
Nerval, Gérard de : 219
Nicol, Charles : 135
Nixon, Marc : 176
Norich, Anita : 55
Noulet, Émilie : 61
Novalis (pseud. de Friedrich von Hardenberg) : 218

O'Connor, Flannery : 151
Olsson, Linda : 14, 98-101
Orero, Pilar : 123, 152
Oresme, Nicole : 43
Orléans, Charles d' : 43, 170
Ortiz, Luis : 137
Orwell, George : 39, 151
Oseki-Dépré, Inês : 45
Oustinoff, Michaël : 9, 76, 82, 111, 117, 194, 203

Pàmies, Sergi : 95, 100-101
Pâquet, Martin : 24
Parcerisas, Francesc : 9, 54, 56, 109, 210
Patriarca, Gianna : 127-128, 138
Paulhan, Jean : 133, 160
Pegenaute, Luis : 114, 124
Pelea, Alina : 129
Pellat, Valérie : 123
Penkov, Miroslav : 13, 89-92, 100-101
Péron, Alfred : 163
Perotto, Monica : 11, 41, 143
Pertzoff, Peter A. : 182
Pétrarque : 170
Petrucciani, Mario : 133
Piccioni, Leone : 133
Piloto di Castri, Sonia : 57
Pirandello, Luigi : 62
Pizan, Christine de : 170
Poe, Edgar Allan : 172-173
Poignault, Remy : 142
Ponge, Francis : 171
Pontiero, Giovanni : 151-152
Pontiggia, Giuseppe : 141
Potevin, Mélanie : 195
Potocki, Jan : 208
Pouchkine, Alexandre : 162, 181, 208
Presle, Michel (pseud. de Raymond Queneau) : 121
Priel, Jarl : 181
Proust, Marcel : 135, 172
Psichari, Jean : 22, 26
Puccini, Paola : 12-13, 68, 76, 83

Queipo, Xavier : 108
Queneau, Raymond : 121

Rabearivelo, Jean-Joseph : 176, 210-211
Raimbault, René-Noël : 151
Ramis, Josep Miquel : 9, 110
Randle, Chris : 98
Rank, Otto : 175
Recuenco Peñalver, María : 9, 111
Regard, Frédéric : 192
Regattin, Fabio : 68
Reidt, Heinz : 149-150, 166-167
Revel, Jacques : 28
Ribera Llopis, Joan M. : 59, 124
Ricard, Alain : 24-26
Richardson, Charles : 207
Ricœur, Paul : 34
Riemer, Andrew : 74

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Riesz, Janosz : 212
Riffart, Claire : 210
Rilke, Rainer Maria : 205, 209, 216-217
Rinne, Noëlle : 194
Risset, Jacqueline : 163-165
Risterucci-Roudnicky, Danielle : 123
Rivas, Manuel : 35
Rivière, Jacques : 207
Rizzante, Massimo : 130
Rizzo, Gino : 186
Robaey, Jean : 134
Roberts, Deborah H. : 124
Robin, Armand : 17, 215-216, 220
Robin, Régine : 81
Robinson, Andrew : 212
Rodoreda, Mercè : 59
Ronjat, Jules : 21
Rose, Marilyn Gaddis : 193
Rosset, Clément : 175
Rouaud, Jean : 143, 198
Rovira-Esteva, Sara : 123
Rubio Árquez, Marcial : 107

Sager, Juan C. : 152
Saint-John Perse (pseud. d'Alexis Léger) : 147, 157-161, 166-167
Saldanha, Gabriela : 67, 99, 143
Sanconie, Maïca : 135
Sanna, Antonietta : 174
Santoyo, Julio-César : 9, 11, 65, 104, 106, 111-112, 206, 212
Saramago, José : 151-152
Sarde, Michèle : 156
Sardin, Pascale : 16, 178, 190
Savinio, Alberto : 132-133, 139
Sawicka, Anna : 59
Scammel, Michaels : 162, 183
Scheiner, Corinne L. : 135
Schmeling, Manfred : 212
Schmitt, Peter A. : 106
Schwartz, Marcy E. : 92
Schwartz, Ros : 145
Scott, Frank : 147, 152-154, 166-167
Sebbar, Leïla : 81, 196
Seidman, Naomi : 55
Selinker, Larry : 194
Sellers, Susan : 191
Semprún, Jorge : 34, 79, 124, 127
Serdakowski, Barbara : 127
Settanni, Ettore : 163-165
Shakespeare, William : 209
Shapiro, Gisèle : 146
Shrayer, Maxim D. : 181-182
Siepe, Hans T. : 148
Simard, Jean : 153
Simon, Anne : 195
Simon, Sherry : 145, 190
Singer, Isaac Bashevis : 54-55, 57, 174
Siniscalco, Carmine : 132
Sinkinson, Talia : 90
Skrabec, Simona : 60
Soffici, Ardengo : 133
Soupault, Philippe : 163, 165-166
Sperti, Valeria : 16, 125
Steiner, George : 87, 140
Stevenson, Robert Louis : 175
Stora, Marcel : 135
Storoni Mazzolani, Lidia : 150
Suárez, Marcial : 34, 55, 87, 107, 110

Tagore, Rabindranath : 205, 209, 212
Tahir Gürçağlar, Şehnaz : 123
Talens, Jenaro : 214
Tanqueiro, Helena : 9, 11, 14, 22, 33, 36, 39, 103-105, 124, 157, 173
Tartarini, Chiara : 66
Tende, Gaspard de : 208
Terrasse, Jean-Marc : 201
Texier, Catherine : 127
Thiesse, Anne-Marie : 208
Tidbeck, Karin : 88, 93, 100-101
Todó, Lluís María : 105, 137-138
Todorov, Tzvetan : 71, 79, 82
Tomlinson, Charles : 220
Toro, Suso de : 36
Török, Maria : 201
Tournier, Michel : 137
Toury, Gideon : 117

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Tramuta, Marie-José : 141
Triolet, Elsa : 77
Tsvetaeva, Marina : 216-217

Unamuno, Miguel de : 56
Ungaretti, Giuseppe : 15, 43, 50, 133-135, 139, 157, 205, 209
Urretabizkaia, Arantxa : 60, 96-97, 101
Usai, Antonella : 132

Valéry, Paul : 142, 212-213, 216
Vallcorba, Jaume : 59
Vanderschelden, Isabelle : 142-143
Van Hulle, Dirk : 176-177
Vazquez, Lauro : 94
Vegliante, Jean-Charles : 80-81, 132-134
Venuti, Lawrence : 117, 121, 124-125, 194
Verhaeghen, Paul : 13, 91-92, 101
Villalonga, Llorenç : 62
Vogüé, Eugène-Melchior de : 45
Vuyk-Bosdriesz, Johanna : 57

Walcott, Derek : 209
Watts, Richard : 123
Weber, Anne : 50
Wechsler, Robert : 207
Weinreich, Uriel : 26
Weissmann, Dirk : 148
Whyte, Christopher : 109, 174, 209-210, 212
Wierzbicka, Anna : 217
Wilde, Oscar : 208
Willis, Sharon : 193-194
Wilmer, Steve E. : 124
Wismann, Heinz : 217
Wolf, Michaela : 146
Woods, Michelle : 130
Woolf, Virginia : 141-142, 155
Wotjak, Gerd : 106

Yourcenar, Marguerite : 141-142, 147, 150, 154-157, 166

Zaghini, Edgardo : 89
Zaia, Alexander : 149
Zancan, Marina : 174
Zanotti, Serenella : 145
Zanzotto, Andrea : 142
Zarate, Geneviève : 199
Zgustova, Monika : 61
Zukauskaite, Audrone : 124
Zumthor, Paul : 52

© 2016. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.